



TANTÁRGYI ADATLAP

Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 1.

BMEGT60S158

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 1.

Azonosító

BMEGT60S158

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	4
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

félévközi

érdemjegy

Kreditszám

8

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Fischer Márta egyetemi docens szalkai.zsuzsanna@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős Szövegelemzés - szövegfeldolgozás anyanyelven, Írásbeli kommunikáció - nyelvhelyesség anyanyelven, Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (nappali), Fordítástechnika (nappali) - Discourse Analysis in the Mother Tongue, Written Communication and Accuracy in the Mother Tongue, Translation-centered Contrastive Grammar (full time training), Translation (full time training)

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja a gazdasági, műszaki és európai uniós szakszövegek sajátosságainak és alapvető kulcsfogalmainak (kétnyelvű terminológiájának) megismertetése, valamint a szakfordítási kompetenciák fejlesztése. A fordítási feladatok mellett a tantárgy segítséget nyújt a lektorálás, tömörítés és glosszárrium-készítés elvégzéséhez is.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a gazdasági, műszaki és európai uniós szakterület nyelvi, (inter)textuális és műfaji sajátosságait, konvencióit.
2. • Ismeri a szakterületek alapvető kulcsfogalmait (terminológiáját).
3. • Ismeri a szakszövegekben alkalmazandó átváltási műveleteket, fordítási stratégiákat

Képesség

1. • A hallgató fel tudja ismerni a szakszövegekben megjelenő fordítási és terminológiai problémákat.
2. • Képes a megfelelő grammatikai és lexikai átváltási műveletek, illetve fordítási stratégiák alkalmazására.
3. • Képes leírni és magyarázni a terminológiai jelenségeket és fordítási stratégiákat.
4. • Képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.

Attitűd

1. • A hallgató folyamatosan törekszik arra, hogy figyelemmel kísérje a szakterületek változásait, különös tekintettel az új terminusok megjelenésére

Önállóság és felelősség

1. • A hallgató felelősséget vállal az általa készített fordítás minőségéért, és betartja a határidőket.

Oktatásmódszertan

A hallgatók hétről hétre fordítási feladatokat (vagy a fordítási készséget fejlesztő – pl. lektorálási, tömörítési – feladatokat) kapnak. A kurzus nagy hangsúlyt fektet a szakterületek alapfogalmainak megismertetésére, így a hallgatók egy-egy szöveghez vagy szakterülethez kapcsolódóan terminológiai munkát (pl. terminusgyűjtés, glosszárrium készítése) is végeznek. A puha készségek (önállóság, felelősség, ön- és társas értékelés) fejlesztését szolgálják a lektorálási és team-fordítási feladatok.

Tanulástámogató anyagok

- Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Teljesítményértékelési módszerek

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Teljesítményértékelés: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

nem releváns

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégéséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	32
házi feladat elkészítése	96

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőt véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

A félév során a munka a szakterületek (gazdasági, műszaki és EU) szerinti blokkokban zajlik – a fordítási feladatok az adott szakterületről vett szakszövegekhez kapcsolódnak. Emellett a hallgatók a különböző szövegtípusokkal is megismerkednek. A félévben sorra vett témák így a szakterület és a szövegtípus szerint is elkülönülnek egymástól.

További oktatók

Nicholas Palmer	nyelvtanár	palmer.nicholas.arnold@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár	besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.